

نقش باورهای مذهبی در ترجمه

های انگلیسی قرآن کریم

(ترجمه های قرآنی - آبروی - الهاللی و محسن خان)

علی ابراهیمی

www.ketab.ir



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

سرشناسه	: ابراهیمی، علی
عنوان و نام پدیدآور	: نقش باورهای مذهبی در ترجمه‌های انگلیسی قرآن کریم: ترجمه‌های فرایبی، آربری، الهادی و محسن‌خان/علی ابراهیمی
مشخصات نشر	: تهران: دانشگاه تهران، ایران، ۱۳۹۸
مشخصات ظاهری	: ۲۵۵ص
شابک	: 978-600-434581-1
وضعیت فهرست نویسی	: فبا
یادداشت	: کتابخانه
موضوع	: قرآن -- ترجمه -- نقد و تفسیر
موضوع	: Qur'an -- Translating-- Criticism and interpretation
موضوع	: قرآن -- ترجمه‌ها -- نقد و تفسیر
موضوع	: Qur'an -- Versions -- History and criticism
موضوع	: قرآن، برگزیده‌ها -- ترجمه‌ها -- مطالعات تطبیقی
موضوع	: Qur'an , Selections --Translations -- Comparative studies
رده بندی کنگره	: ۲۷۰
رده بندی دیویی	: ۳۰۱/۱۳۰
شماره کتابشناسی ملی	: ۶۰۹۱۵۷

فهرست منابع کتاب

نام کتاب:	 نقش باورهای مذهبی در ترجمه‌های انگلیسی قرآن کریم
مؤلف:	 علی ابراهیمی
ناشر:	 انتشارات دانشیاران ایران
مدیریت انتشارات:	 روح‌الله گلستانی
مدیر اجرایی انتشارات:	 هوشنگ شیرازی
چاپ:	 هنارس
نوبت چاپ:	 ۱۳۹۹/۱
قیمت:	 ۵۰۰۰ تومان
شمارگان:	 ۱۰۰۰ نسخه
شابک:	 ۹۷۸-۶۰۰-۴۳۴-۵۸۱-۱

مرکز پخش:

نشانی: تهران، میدان بهارستان، خیابان مجاهدین اسلام، جنب روزنامه جمهوری، پ ۳۱۱

تلفن: ۰۹۱۲۱۳۸۳۷۱۸ - ۰۲۱-۳۶۸۳۱۵۲۵

فروشگاه اینترنتی کتاب پایابوک: www.payabook.com

ترجمه عبارت است از انتقال معنای کلام، از یک قالب زبانی در یک قالب زبانی دیگر. این فرایند پیچیده و سازمان یافته در مورد آثار علمی و هنری، به صور گوناگون تحت الفظی، آزاد و... مطرح بوده و از اهمیت برخوردار است. پیچیدگی این فعالیت علمی در مورد کتب مقدس بیشتر است. در ارتباط با قرآن، که آخرین کتاب آسمانی و کامل ترین دستورالعمل فردی و اجتماعی بوده و متضمن سعادت دنیوی و اخروی افراد بشر است، از ترجمه در درجات بالایی از اهمیت بحث می شود. ترجمه های انگلیسی از این کتاب آسمانی، بدلیل جایگاه خاص این زبان در دنیا و نیز موقعیت دینی مذهبی متکلمان این زبان، حائز اهمیتی دو چندان هستند. در فرایند ترجمه دو عامل زبان و فرازبان ایفاء نقش می کنند. گستره واژگانی زبان ها و عدم تساوی آنها در تعدد معنایی از جمله عوامل زبانی هستند که در ترجمه ایفاء نقش می کند. عامل دوم زبانی که مؤثر در امر ترجمه می باشد، اختلافات نحوی است که گوناگون است. مهم ترین عامل فرازبانی که ترجمه را تحت تأثیر خود در می آورد، ایدئولوژی و باورهای ایدئولوژیک است. تأثیر ایدئولوژی مترجم در ترجمه، به عنوان یک عامل فرازبانی، بیشتر بر آنکه آگاهانه باشد، ناآگاهانه و غیر ارادی است؛ هرچند گاهی مترجم به صورت آگاهانه و ارادی هم می تواند ایدئولوژی خاصی را در قالب ترجمه ارائه نماید.

در این رساله، برای نشان دادن تأثیر ایدئولوژیک مترجمان در ترجمه های انجیلی قرآن، پس از بررسی امر خطیر ترجمه و تاریخچه آن به سراغ آیاتی رفته ایم که اختلاف ایدئولوژیک را بهتر ارائه می دهند. آیاتی که در آنها مباحثی از قبیل صفات الهی، عصمت، امامت و ولایت و... مطرح شده است. در کل سه ترجمه با پس زمینه های ایدئولوژیک شیعی، سنی و مسیحی ارائه و بررسی شده است.

پیش گفتار.....	۱۳
مقدمه: کلیات مبحث ترجمه.....	۱۷
(۱) اهمیت بحث ترجمه قرآن کریم.....	۱۸
(۲) اهمیت ترجمه های انگلیسی قرآن.....	۲۸
(۳) ترجمه از نظر لغوی و اصطلاحی.....	۳۲
(۴) اقسام ترجمه.....	۳۷
(۵) امکان ترجمه قرآن و جواز آن:.....	۴۱
(۶) معرفی ا.م.الم مترجمین.....	۴۷
سید علی قلی خراسانی.....	۴۷
جان آرتور اربری.....	۵۰
محمد تقی الدین الی لالی و محمد محسن خان.....	۵۳
گفتار اول: نگاهی کوتاه بر پیشینه تاریخی ترجمه قرآن.....	۵۹
(۱) پیشینه ترجمه قرآن به زبان های غیر عربی.....	۶۰
(۲) پیشینه ترجمه قرآن به زبان های اروپایی.....	۶۵
(۳) پیشینه ترجمه قرآن به زبان انگلیسی.....	۷۰
گفتار دوم: نقش باورهای دینی در ترجمه های انگلیسی قرآن.....	۷۹
(۱) باورهای دینی.....	۸۰
(۲) مکاتب و فرقه های کلامی.....	۸۳
(۳) مباحث و عوامل اختلاف در باورهای دینی.....	۱۰۰
(۴) عوامل موثر در ظهور ایدئولوژی مترجم در ترجمه های قرآن.....	۱۱۸
چگونگی تأثیر ایدئولوژی بر ترجمه از طریق واژگان:.....	۱۲۰
چگونگی تأثیر ایدئولوژی بر ترجمه از طریق نحو و قواعد نحوی:.....	۱۲۵

گفتار سوم: بررسی نقش باورهای دینی در ترجمه های انگلیسی قرآن ۱۲۹

۱) مقدمه بحث و شیوه کار ۱۳۰

۲) بررسی آیات مرتبط با ولایت و جایگاه ائمه اطهار (علیهم السلام) ۱۳۲

آیه ولایت ۱۳۲

آیه اولی الامر ۱۳۸

آیه تبلیغ: ۱۴۶

آیه کمال: ۱۵۱

آیه تطهیر ۱۵۵

آیه علم الكتاب: ۱۶۱

آیه مرضات: ۱۶۶

آیه اهل الذکر: ۱۷۰

آیه مودت: ۱۷۵

آیه متشابهات قرآن: ۱۸۱

آیه اول سورة کوثر ۱۹۰

۳) بررسی آیات مرتبط با صفات باری تعالی در قرآن ۱۹۳

۴) بررسی آیات مربوط به پیامبران الهی ۲۱۴

۵) بررسی آیات الأحکام ۲۱۷

کتابنامه ۲۳۸